
3rd Session, 51st Legislature
New Brunswick
39 Elizabeth II, 1990

3^e session, 51^e Législature
Nouveau-Brunswick
39 Elizabeth II, 1990

BILL

**AN ACT TO AMEND THE
WOMEN'S INSTITUTE ACT**

PROJET DE LOI

**LOI MODIFIANT LA
LOI SUR L'INSTITUT FÉMININ**

HON. ALAN GRAHAM

L'HON. ALAN GRAHAM

EXPLANATORY NOTES

Section 1

(1) This amendment is consequential on the amendments made in sections 3, 4 and 5 of this amending Act whereby two separate provincial organizations, the New Brunswick Women's Institute and the Institut féminin du Nouveau-Brunswick, will be established. The title of the *Women's Institute Act* is amended to reflect these changes.

Section 2

(a) This amendment is consequential on the amendments made in sections 6 and 7 of this amending Act whereby two separate Provincial Advisory Boards will be established.

(b) The existing definition is as follows:

«comité de direction» désigne les membres du bureau d'un institut;

(c) The existing definition is as follows:

«Director» means the Director of the Food and Nutrition Branch of the Department of Agriculture;

(d) The existing definition is as follows:

«institut» désigne une section locale de l'Institut féminin, constituée en corporation en application de la présente loi;

(e) The existing definition is as follows:

«Institute» means a Branch Women's Institute incorporated under this Act;

(f) The definition «Institut féminin» is added to the English version of the *Women's Institute Act*.

(g) This amendment is consequential on the amendment made in paragraph 1(h) of this amending Act.

(h) The definition «Women's Institute» is added to the French version of the *Women's Institute Act*.

Sections 3, 4 and 5

Sections 3 and 3.1 of the *Women's Institute Act* will apply only to the New Brunswick Women's Institute whereas the new sections 3.2 and 3.3 will apply to the Institut féminin. The terms of these statutory provisions will be similar in relation to each organization.

Sections 6 and 7

Section 5 of the *Women's Institute Act* will be amended and the new section 5.1 will be added to the Act to provide for two separate Provincial Advisory Boards in relation to the two separate provincial organizations. The new section 5.2 will be added to provide for a meeting of the members of both Provincial Advisory Boards in accordance with the new section.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

Cette modification est corrélative aux modifications faites aux articles 3, 4 et 5 de la présente loi modificative par laquelle seront créées deux organisations provinciales distinctes, à savoir, l'Institut féminin du Nouveau-Brunswick et le New Brunswick Women's Institute. Le titre de la *Loi sur l'Institut féminin* est changé en conséquence.

Article 2

a) Cette modification est corrélative aux modifications faites aux articles 6 et 7 de la présente loi modificative par laquelle seront créées deux Commissions consultatives provinciales distinctes.

b) La définition actuelle est comme suit:

«comité de direction» désigne les membres du bureau d'un institut;

c) La définition actuelle est comme suit:

«Directrice» désigne le chef de la Direction de l'alimentation et de la nutrition du ministère de l'Agriculture;

d) La définition actuelle est comme suit:

«institut» désigne une section locale de l'Institut féminin, constituée en corporation en application de la présente loi;

e) La définition actuelle est comme suit:

«Institute» means a Branch Women's Institute incorporated under this Act;

f) La définition «Institut féminin» est ajoutée à la version anglaise de la *Loi sur l'Institut féminin*.

g) Cette modification est corrélative à la modification faite à l'alinéa 1h) de la présente loi modificative.

h) La définition «Women's Institute» est ajoutée à la version française de la *Loi sur l'Institut féminin*.

Articles 3, 4 et 5

Les articles 3 et 3.1 de la *Loi sur l'Institut féminin* ne s'appliqueront qu'au New Brunswick Women's Institute alors que les nouveaux articles 3.2 et 3.3 s'appliqueront à l'Institut féminin. Les termes employés dans ces dispositions législatives seront similaires vis-à-vis de chaque organisation.

Articles 6 et 7

L'article 5 de la *Loi sur l'Institut féminin* sera modifié et le nouvel article 5.1 sera ajouté à la Loi pour prévoir deux Commissions consultatives provinciales distinctes relativement aux deux organisations provinciales distinctes. Le nouvel article 5.2 sera ajouté pour prévoir une réunion des membres des deux Commissions consultatives provinciales conformément au nouvel article.

Section 8

This amendment will provide for Branch Institutes of either separate provincial organization.

Section 9

This amendment will provide for the objects of the two separate provincial organizations.

Section 10

The existing section 8 is as follows:

8(1) The Women's Institute shall be nonsectarian, nonpartisan and nonracial.

8(2) The motto of the Women's Institute is "For home and country".

Sections 11, 12, 13 and 14

These amendments are consequential on the amendment made in paragraph 2(c) of this amending Act.

Section 15

This amendment is consequential on the amendments made in sections 6 and 7 of this amending Act.

Section 16

This amendment will change the reference in the French version of subsection 16(2) of the *Women's Institute Act* from "Institut" to "institut" for consistency. As well, it is consequential on the amendment made in paragraph 2(c) of this amending Act.

Sections 17 and 19

This amendment will change the reference in the French version of sections 18 and 21 of the *Women's Institute Act* from "Institut" to "institut" and the reference in the French version of section 18 of that Act from "bureau" to "comité de direction" for consistency.

Section 18

This amendment is consequential on the amendment made in paragraph 2(c) of this amending Act.

Sections 20, 21 and 22

These amendments which deal with payments to be made to the General Fund of each provincial organization are consequential on the amendments made in sections 3, 4 and 5 of this amending Act whereby two separate provincial organizations are established.

Article 8

Cette modification prévoira des instituts locaux pour l'une ou l'autre des deux organisations provinciales distinctes.

Article 9

Cette modification prévoira les objets des deux organisations provinciales distinctes.

Article 10

L'actuel article 8 est comme suit:

8(1) L'Institut féminin n'a aucune étiquette religieuse, raciale ou politique.

8(2) La devise de l'Institut féminin est «Pour le foyer et pour la patrie».

Articles 11, 12, 13 et 14

Ces modifications sont corrélatives à la modification faite à l'alinéa 2c) de la présente loi modificative.

Article 15

Cette modification est corrélative aux modifications faites aux articles 6 et 7 de la présente loi modificative.

Article 16

Aux fins d'uniformité, cette modification changera le renvoi dans la version française du paragraphe 16(2) de la *Loi sur l'Institut féminin* de «Institut» en «institut». Elle est de plus corrélative à la modification faite à l'alinéa 2c) de la présente loi modificative.

Articles 17 et 19

Aux fins d'uniformité, cette modification changera le renvoi dans la version française des articles 18 et 21 de la *Loi sur l'Institut féminin* de «Institut» en «institut» et le renvoi dans la version française de l'article 18 de cette loi de «bureau» en «comité de direction».

Article 18

Cette modification est corrélative à la modification faite à l'alinéa 2c) de la présente loi modificative.

Articles 20, 21 et 22

Ces modifications qui traitent des versements à faire au fonds général de chaque organisation provinciale sont corrélatives aux modifications faites aux articles 3, 4 et 5 de la présente loi modificative par laquelle seront créées deux organisations provinciales distinctes.

An Act to Amend the Women's Institute Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1(1) *The title of the Women's Institute Act, chapter W-11 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

Women's Institute and Institut féminin Act

1(2) *If in any Act other than this Act, or in any regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document, reference is made to the Women's Institute Act, it shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the Women's Institute and Institut féminin Act.*

2 Section 1 of the Act is amended

(a) *in the definition "Board" by adding "established under subsection 5(1) or 5.1(1)" after "Provincial Advisory Board";*

(b) *in the French version of the definition "comité de direction" by striking out "membres du bureau" and substituting "dirigeantes";*

Loi modifiant la Loi sur l'Institut féminin

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1(1) *Le titre de la Loi sur l'Institut féminin, chapitre W-11 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

Loi sur le Women's Institute et l'Institut féminin

1(2) *Lorsqu'il y a dans toute loi autre que la présente loi, ou dans tout règlement, règle, ordonnance, règlement administratif, accord ou tout autre document, un renvoi à la Loi sur l'Institut féminin, ce renvoi doit se lire comme un renvoi à la Loi sur le Women's Institute et l'Institut féminin, à moins que le contexte ne l'exige autrement.*

2 L'article 1 de la Loi est modifié

a) *à la définition «Commission» par l'adjonction des mots «établie en vertu du paragraphe 5(1) ou 5.1(1)» après les mots «Commission consultative provinciale»;*

b) *dans la version française de la définition «comité de direction» par la suppression des mots «membres du bureau» et leur remplacement par le mot «dirigeantes»;*

(c) by repealing the definition “Director” and substituting the following:

“Director” means the person designated by the Minister as the Director for the purposes of this Act;

(d) in the French version of the definition “institut” by adding “ou une section locale du Women’s Institute” after “une section locale de l’Institut féminin”;

(e) in the English version of the definition “Institute” by adding “or a Branch Institut féminin” after “Branch Women’s Institute”;

(f) in the English version of the section by adding after the definition “Institute” the following:

“Institut féminin” means the Institut féminin francophone du Nouveau-Brunswick;

(g) in the French version of the definition “Ministre” by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;

(h) in the French version of the section by adding after the definition “Ministre” the following:

“Women’s Institute” désigne le New Brunswick Women’s Institute.

3 *Section 3 of the French version of the Act is amended by striking out “l’Institut féminin du Nouveau-Brunswick, laquelle a” and substituting “le «New Brunswick Women’s Institute» qui a”.*

4 *Section 3.1 of the Act is repealed and the following is substituted:*

3.1 The body corporate established as the Women’s Institute under the English version of section 3.1 of the *Women’s Institute Act*, as that section

c) par l’abrogation de la définition «Directrice» et son remplacement par ce qui suit:

«Directeur» désigne la personne désignée à titre de Directeur par le Ministre aux fins de la présente loi;

d) dans la version française de la définition «institut» par l’adjonction des mots «ou une section locale du Women’s Institute» après les mots «une section locale de l’Institut féminin»;

e) dans la version anglaise de la définition «Institute» par l’adjonction des mots «or a Branch Institut féminin» après les mots «Branch Women’s Institute»;

f) dans la version anglaise de l’article par l’adjonction après la définition «Institute» de ce qui suit:

«Institut féminin» désigne l’Institut féminin francophone du Nouveau-Brunswick;

g) dans la version française de la définition «Ministre» par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;

h) dans la version française de l’article par l’adjonction après la définition «Ministre» de ce qui suit:

«Women’s Institute» désigne le New Brunswick Women’s Institute.

3 *L’article 3 de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «l’Institut féminin du Nouveau-Brunswick, laquelle a» et leur remplacement par les mots «le «New Brunswick Women’s Institute» qui a».*

4 *L’article 3.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

3.1 La corporation établie sous le titre de Women’s Institute dans la version anglaise de l’article 3.1 de la *Loi sur l’Institut féminin* tel qu’édicte par

was enacted by section 1 of *An Act to Amend the Women's Institute Act*, chapter 55 of the Acts of New Brunswick, 1980, and as the Institut féminin under the French version of section 3.1 of the *Women's Institute Act*, as that section was enacted by section 1 of *An Act to Amend the Women's Institute Act*, chapter 55 of the Acts of New Brunswick, 1980, is hereby continued as the Women's Institute.

5 The Act is amended by adding after section 3.1 the following:

3.2 There shall be a provincial organization to be known as the "Institut féminin francophone du Nouveau-Brunswick" that, subject to the approval of the Minister, shall have the power to make a constitution and provide by-laws not inconsistent with this Act, for its own government on provincial, district and branch levels.

3.3 The Institut féminin is a body corporate.

6 Section 5 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

5(1) There shall be a Provincial Advisory Board in relation to the Women's Institute consisting of the Minister or the Minister's representative, the Director, the executive of the Women's Institute, the immediate past president of the Women's Institute and the provincial area directors of the Women's Institute.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

5(2) The officers of the Advisory Board established under subsection (1) shall be *ex officio* the officers of the Women's Institute.

(c) in the French version of subsection (3) by striking out "à l'Institut féminin" and "de l'Institut féminin du Nouveau-Brunswick" and substituting "au Women's Institute" and "du New Brunswick Women's Institute" respectively.

l'article 1 de la *Loi modifiant la Loi sur l'Institut féminin*, chapitre 55 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, ainsi que sous le titre d'Institut féminin dans la version française de l'article 3.1 de la *Loi sur l'Institut féminin*, tel qu'édicte par l'article 1 de la *Loi modifiant la Loi sur l'Institut féminin*, chapitre 55 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est, par la présente, prorogée en tant que Women's Institute.

5 La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 3.1 de ce qui suit:

3.2 Il est créé une organisation provinciale appelée l'«Institut féminin francophone du Nouveau-Brunswick» qui a le pouvoir, sous réserve de l'approbation du Ministre, d'établir un acte constitutif et des règlements administratifs conformes aux dispositions de la présente loi pour sa propre gestion sur les plans provincial, régional et local.

3.3 L'Institut féminin est une corporation.

6 L'article 5 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

5(1) Il est créé une Commission consultative provinciale relativement au Women's Institute, composée du Ministre ou de son représentant, du Directeur ainsi que du comité de direction, de la présidente sortante et des directrices régionales de la province du Women's Institute.

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

5(2) Les dirigeants de la Commission consultative établie en vertu du paragraphe (1) sont d'office les dirigeantes du Women's Institute.

c) dans la version française du paragraphe (3) par la suppression des mots «à l'Institut féminin» et «de l'Institut féminin du Nouveau-Brunswick» et leur remplacement par les mots «au Women's Institute» et «du New Brunswick Women's Institute» respectivement.

7 *The Act is amended by adding after section 5 the following:*

5.1(1) There shall be a Provincial Advisory Board in relation to the Institut féminin consisting of the Minister or the Minister's representative, the Director, the executive of the Institut féminin, the immediate past president of the Institut féminin and the provincial area directors of the Institut féminin.

5.1(2) The officers of the Advisory Board established under subsection (1) shall be *ex officio* the officers of the Institut féminin.

5.1(3) The Board shall advise the Minister in matters arising in connection with the Institut féminin and shall attend to such matters as may be directed or authorized by the constitution and by-laws of the Institut féminin francophone du Nouveau-Brunswick or by resolution thereof.

5.2 The members of both Provincial Advisory Boards shall meet at least once a year at the call of the Director.

8 *Section 6 of the Act is repealed and the following is substituted:*

6 The Institutes serving communities shall be Branch Institutes of the Women's Institute or of the Institut féminin, as the case may be.

9 *Section 7 of the Act is amended by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting "The objects of the Women's Institute and of the Institut féminin are:".*

10 *Section 8 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

8(1) The Women's Institute and the Institut féminin shall be nonsectarian, nonpartisan and nonracial.

7 *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 5 de ce qui suit:*

5.1(1) Il est créé une Commission consultative provinciale relativement à l'Institut féminin, composée du Ministre ou de son représentant, du Directeur, ainsi que du comité de direction, de la présidente sortante et des directrices régionales de la province de l'Institut féminin.

5.1(2) Les dirigeants de la Commission consultative établie en vertu du paragraphe (1) sont d'office les dirigeantes de l'Institut féminin.

5.1(3) La Commission conseille le Ministre sur les questions relatives à l'Institut féminin et étudie celles que l'acte constitutif et les règlements administratifs ou une résolution de l'Institut féminin francophone du Nouveau-Brunswick l'obligent ou l'autorisent à examiner.

5.2 Les membres des deux Commissions consultatives provinciales doivent se réunir au moins une fois par an, à la convocation du Directeur.

8 *L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

6 Les instituts desservant des localités doivent être les sections locales de l'Institut féminin ou du Women's Institute, selon le cas.

9 *L'article 7 de la Loi est modifié par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit: «L'Institut féminin et le Women's Institute ont pour objets:»*

10 *L'article 8 de la Loi est modifié*

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

8(1) L'Institut féminin et le Women's Institute n'ont aucune étiquette religieuse, raciale ou politique.

(b) by repealing subsection (2) of the French version and substituting the following:

8(2) La devise du Women's Institute est «For home and Country».

(c) by adding after subsection (2) the following:

8(3) The motto of the Institut féminin is “Pour le foyer et pour la patrie”.

11 *Subsection 9(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

9(1) The Minister shall designate a person as Director for the purposes of this Act.

12 *Subsection 11(2) of the French version of the Act is amended by striking out “à la Directrice” and substituting “au Directeur”.*

13 *Section 12 of the French version of the Act is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “la Directrice” and substituting “le Directeur”;

(b) in subsection (3) by striking out “à la Directrice” and substituting “au Directeur”.

14 *Section 13 of the French version of the Act is amended by striking out “de la Directrice” and substituting “du Directeur”.*

15 *Section 15 of the Act is amended by striking out “the Provincial Advisory Board may, with the approval of the Director” and substituting “either Provincial Advisory Board may, with the approval of the Director”.*

b) par l'abrogation du paragraphe (2) de la version française et son remplacement par ce qui suit:

8(2) La devise du Women's Institute est «For home and Country».

c) par l'adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit:

8(3) La devise de l'Institut féminin est «Pour le foyer et pour la patrie».

11 *Le paragraphe 9(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

9(1) Le Ministre doit désigner une personne à titre de Directeur aux fins de la présente loi.

12 *Le paragraphe 11(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «à la Directrice» et leur remplacement par les mots «au Directeur».*

13 *L'article 12 de la version française de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1) par la suppression des mots «la Directrice» et leur remplacement par les mots «le Directeur»;

b) au paragraphe (3) par la suppression des mots «à la Directrice» et leur remplacement par les mots «au Directeur».

14 *L'article 13 de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «de la Directrice» et leur remplacement par les mots «du Directeur».*

15 *L'article 15 de la Loi est modifié par la suppression des mots «de la Commission consultative provinciale peut, avec l'approbation de la Directrice» et leur remplacement par les mots «de l'une ou de l'autre Commission consultative provinciale peut, avec l'approbation du Directeur».*

16 *Subsection 16(2) of the French version of the Act is amended by striking out “de la Directrice” and “de l’Institut” and substituting “du Directeur” and “de l’institut” respectively.*

17 *Section 18 of the French version of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

18(1) *Le comité de direction ne peut vendre, hypothéquer, louer ou aliéner un bien réel de l’institut*

a) que s’il y a été autorisé par une résolution adoptée au cours d’une assemblée extraordinaire de l’institut

(i) convoquée en vue d’étudier la résolution, et

(ii) dont préavis d’un mois aura été donné par la secrétaire de l’institut, et

b) que si le Ministre approuve la résolution.

(b) in subsection (2) by striking out “bureau” and substituting “comité de direction”.

18 *Section 20 of the French version of the Act is amended by striking out “à la Directrice” and substituting “au Directeur”.*

19 *Section 21 of the French version of the Act is amended by striking out “Institut” and substituting “institut”.*

20 *Section 22 of the Act is amended by striking out “Women’s Institute Fund” and substituting “Women’s Institute Fund or the Fund of the Institut féminin, as the case may be”.*

16 *Le paragraphe 16(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «de la Directrice» et «de l’Institut» et leur remplacement par les mots «du Directeur» et «de l’institut» respectivement.*

17 *L’article 18 de la version française de la Loi est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

18(1) *Le comité de direction ne peut vendre, hypothéquer, louer ou aliéner un bien réel de l’institut*

a) que s’il y a été autorisé par une résolution adoptée au cours d’une assemblée extraordinaire de l’institut

(i) convoquée en vue d’étudier la résolution, et

(ii) dont préavis d’un mois aura été donné par la secrétaire de l’institut, et

b) que si le Ministre approuve la résolution.

b) au paragraphe (2) par la suppression du mot «bureau» et son remplacement par les mots «comité de direction».

18 *L’article 20 de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «à la Directrice» et leur remplacement par les mots «au Directeur».*

19 *L’article 21 de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «Institut» et son remplacement par le mot «institut».*

20 *L’article 22 de la Loi est modifié par la suppression des mots «Fonds de l’Institut féminin» et leur remplacement par les mots «Fonds de l’Institut féminin ou au Fonds du Women’s Institute, selon le cas».*

21 *Section 24 of the Act is repealed and the following is substituted:*

24 The Department of Agriculture shall, out of money appropriated for the purpose, pay to the General Fund of the Women's Institute and to the General Fund of the Institut féminin, an annual grant, to be fixed by or in accordance with the regulations, to be used for the promotion and operation of the Women's Institute or the Institut féminin, as the case may be.

22 *Paragraph 25(1)(a) of the Act is repealed and the following is substituted:*

(a) respecting the annual grant to be paid to the General Fund of the Women's Institute and to the General Fund of the Institut féminin pursuant to section 24;

21 *L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

24 Le ministère de l'Agriculture doit prélever sur les crédits alloués à cette fin et verser au fonds général de l'Institut féminin et au fonds général du Women's Institute, une subvention annuelle fixée par règlements ou conforme aux règlements pour servir à l'expansion et au fonctionnement de l'Institut féminin ou du Women's Institute, selon le cas.

22 *L'alinéa 25(1)a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

a) concernant la subvention annuelle à verser au fonds général de l'Institut féminin et au fonds général du Women's Institute conformément à l'article 24;